

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

О МЕТОДИЧЕСКИХ РЕКОМЕНДАЦИЯХ И ПРИНЦИПАХ РАЗРАБОТКИ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ ДЛЯ АРМЯНСКОЙ НЕЯЗЫКОВОЙ АУДИТОРИИ

А.М.ШАТИРЯН,
Н.Г.ОРМАНЯН
ЕГУ

Статья посвящена проблемам обучения студентов-армян русскому языку с использованием текстов по специальности. Конкретные рекомендации, способы разработки, типы заданий и упражнений рассматриваются на материале спецтекстов, вошедших в составленное авторами «Учебное пособие по русскому языку для студентов математических факультетов».

Ключевые слова: предтекстовые, притекстовые, послетекстовые задания; отработка и закрепление терминов; логико-смысловые конструкции; выход в свободную речь.

Работа над текстами по специальности является неотъемлемой частью процесса обучения студентов-армян русскому языку. Основные задачи, предъявляемые к изучению текстов по специальности - это развитие умений и навыков изучающего чтения и воспроизведения текстов в форме монологического высказывания, а также подготовка учащихся к самостоятельной работе с использованием учебников по специальности на русском языке.

На кафедрах русского языка ЕГУ данному аспекту работы уделяется особое внимание. С этой целью за последние годы созданы пособия почти по всем изучаемым дисциплинам: физика и радиофизика, математика и информатика, туризм и сервис, история, химия и т.д. Созданные разными авторами, они, естественно, отличаются в вопросе отбора и подачи материала, однако основные принципы – разработка предтекстовых, притекстовых и послетекстовых заданий – соблюдаются всеми.

Предтекстовые задания, цель которых введение и закрепление нового языкового материала, анализ значений и функций трудных лексических единиц, терминов и терминологических словосочетаний, могут располагаться как до самого текста, так и после него. Это по сути не столь принципиально. Здесь главное - подготовка к пониманию и восприятию самого текста. При отборе текстового материала, служащего источником для обучения языку специальности, следует помнить, что в нем должны быть отражены наиболее важные стороны речевой деятельности на занятиях по специальности. «Текст – это единица речи, имеющая коммуникативную направленность, т.е. адресуется совершенно определенной аудитории с определенным уровнем подготовки как в области языка, так и в области изучаемой специальности» [1 с.17]. Поэтому текст должен быть

доступным, соответствовать определенной коммуникативной задаче и материалу дисциплин, изучаемых студентами в данный период. Притекстовая работа нацелена на анализ текста на уровне синтаксиса: предложений и абзацев, определенных способов детализации, возможных вариантов трансформации определенных словосочетаний и предложений. Основная цель послетекстовых заданий – это закрепление и контроль за усвоением пройденного материала, систематизация определенной информации, воспроизведение текста в устной и письменной форме. Возможно также расширение полученных знаний за счет привлечения дополнительной информации к рассматриваемой проблеме, проведения бесед, написание докладов, рефератов и т.д.

Изложенные выше теоретические положения мы хотим проиллюстрировать на составленном нами «Учебном пособии по русскому языку для студентов математических факультетов», который уже несколько лет успешно применяется на обоих математических факультетах ЕГУ: математики и механики, информатики и прикладной математики. Пособие состоит из двух частей: «Математика и механика» (8 уроков) и «Информатика» (7 уроков). Тексты отобраны из разделов математики, соответствующих основным специализациям обоих математических факультетов ЕГУ (механика, математика, актуарная математика, прикладная математика и информатика), а также основным дисциплинам, изучаемым на начальных курсах: математический анализ, высшая алгебра, аналитическая геометрия, программирование, язык программирования C++ и т.д. Каждый из 15-ти уроков рассчитан на 4-8 аудиторных часов и построен по единой схеме.

1. Предтекстовые задания.

Текст со словарем. Задания по представлению и активизации лексики текста на уровне слова и словосочетания. Все уроки пособия содержат упражнения на нахождение синонимичных и антонимичных пар слов с использованием сноски: слова для справок. Подбор и составление подобных пар из данных вразброс цепочек слов не только облегчает понимание смысла незнакомых слов, но и закрепляет их в памяти. Упражнения с использованием паронимов, где каждому из помещенных в скобки слов дается соответствующее определение в нужной форме. К примеру: действительный, действенный (способ, результат, дифференциал, корень, число, агитация). Особое внимание уделяется отработке математических терминов и терминированных словосочетаний: выделение их из текста, подбор армянских эквивалентов, нахождение к терминам нужных определений. К примеру, напишите какими еще могут быть: движение – беспорядочное..., воздействие – внутреннее..., масса – распределительная...

Работа над многозначными словами, имеющими как общелитературное, так и узкоспециальное значения, достаточно увлекательна. Выполняя различные типы упражнений, студенты узнают новые значения слов. К примеру, слово «аргумент» помимо значения в математике (независимая переменная величина, от изменения которой зависит изменение другой величины – функции) имеет следующие значения: довод, доказательство (веский аргумент, убедительный аргумент и т.д.) В заданиях предлагается также объяснить значения устойчивых словосочетаний, например, прикусить язык, короткая память, символ мира, катиться по наклонной плоскости. Подобные упражнения имеют целью отработку семантических, морфологических, словообразовательных терминов.

Предлагаются также упражнения:

- на замену несогласованных определений согласованными и обратно: аналог языка – языковой аналог, числовая комбинация – комбинация чисел и т.д.;
- суффиксальное словообразование: инерция – инерционный, программировать – программирование, оценивать – оценивание – оценка и т. д.;
- на составление словосочетаний по принципу управления: сконструировать (что?) счетную машину, самолет...; привлечь (к чему?) к работе, к ответственности...;
- на замену словосочетаний соответствующими глаголами: вводить исправление – исправлять, давать оценку – оценивать, сделать более сложным – усложнить;
- на трансформацию глагольных словосочетаний именными: использовать арифмометр – использование арифмометра, решать задачу – решение задачи.

2. Притекстовые задания.

Лексико-грамматические задания на отработку и закрепление логико-смысловых конструкций на уровне предложений. Лексико-грамматические конструкции были выделены нами на основе «Практического курса русского языка для студентов-иностранцев» под редакцией Г.И.Володиной. Организованный как и материалы «Практического курса» по функционально-семантическому принципу, в уроках нашего пособия рассматриваются различные лексико-грамматические комплексы, выражающие определенные значения (квалификацию предмета лица, явления; выражение причины и следствия; соотношение частного и общего, части и целого и т.д.).

В упражнениях предлагаются трансформировать предложения, заменяя выделенные конструкции другими по образцу, данному в начале упражнения; а там, где это невозможно (выражение местонахождения, перемещения предметов в пространстве; времени протекания процессов и т.д.), требуется заполнить пропущенные в предложениях места нужными конструкциями, спущенными в сноску: слова для справок.

3. Послетекстовые задания.

Задания, нацеленные на выход в свободную речь. Предлагается дописать предложения в соответствии с содержанием текста; восстановить предложения, правильно сочетая их части, данные вразброс в двух колонках; составить связанный текст из данных предложений. В заданиях предлагается разделить текст на смысловые части-абзацы; найти в каждом из них предложение, несущее определенную информацию. Даются также упражнения на развертывание и свертывание информации, составление планов, тезисов; ответы на вопросы по тексту, пересказ текста, беседы на заданные темы.

Каждый урок имеет также второй текст, включающий дополнительную информацию по теме урока, или о жизни и научной деятельности выдающихся математиков. К тексту «Общее описание типичной среды программирования на С++» предлагается текст «История С++»; к тексту «Структурное программирование» – «Языки программирования», дающий информацию о различных языках высокого и низкого уровней. Статьи, посвященные великим математикам, подобраны также тематически. К тексту «Линии второго порядка», взятому из раздела «Анали-

тическая геометрия», приводится рассказ о Н.И.Лобачевском, основоположнике новой геометрической системы - неевклидовой геометрии, называемой также геометрией Лобачевского.

Учитывая специфику предмета математики (много формул, мало слов), лексическую скудность некоторых основных текстов мы возместили дополнительным материалом. Или, напротив, к довольно объемному тексту «Из истории развития компьютеров» приложен небольшой, но весьма содержательный текст о единственной дочери поэта Байрона, Аде Лавлис, которая написала первую в истории компьютерную программу и в честь которой назван один из языков программирования – Ада. Здесь также предлагается ответить на вопросы по тексту или пересказать его, что, в свою очередь, способствует достижению цели – выхода в свободную речь. В конце каждого урока дается текст для перевода с армянского языка на русский, а также предлагается подготовиться к беседе или написанию реферата по пройденной теме

Практика показывает, что материалы, представленные в пособии, заметно облегчают работу преподавателей, способствуют освоению языка специальности и формированию у студентов научного мышления.

ЛИТЕРАТУРА

1. Володина Г.И. и др. Практический курс русского языка для студентов-иностранцев. -М., 1977.
2. Мотина Е.И. Язык и специальность: лингвометодические основы обучения русскому языку студентов-филологов. -М., 1983.

ON METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS AND PRINCIPLES OF DEVELOPING SPECIALIZED TEXTS FOR AN ARMENIAN NON-LINGUISTIC CLASS

H. Shatiryan, N. Ormanyan

YSU

The article is devoted to the problems of teaching Armenian students Russian using special texts. Specific recommendations, development strategies, types of tasks and exercises are studied on the base of special texts that were included in «Russian Training Manual for Students of Mathematical Departments» developed by the authors.

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՉ ԼԵԶՎԱԿԱՆ ԼՍԱՐԱՆԻ ՀԱՄԱՐ ՄԵԹՈԴՈԼՈԳԻԱԿԱՆ ՑՈՒՑՈՒՄՆԵՐԻ ԵՎ ՄԱՍՆԱԳԻՏԱԿԱՆ ՏԵԹՍԵՐԻ ՄՇԱԿՄԱՆ ՄԿԶԲՈՒՆՔՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

Հ. Շատիրյան, Ն. Օրմանյան

ԵՊՀ

Հոդվածը նվիրված է հայ ուսանողների՝ մասնագիտական տեքստերի միջոցով ուսաց լեզվի ուսուցման հարցերին: Հստակ ցուցումները, մշակման եղանակները, հանձնարարությունների և վարժությունների տեսակները դիտարկվում են մասնագիտացված տեքստերի նյութի վրա, որոնք ներառվել են հեղինակների կողմից կազմված «Մաթեմատիկական ֆակուլտետների ուսանողների համար ուսաց լեզվի ուսումնական ձեռնարկի» մեջ:

Բանալի բառեր՝ նախատեքստային, տեքստային, հետտեքստային վարժություններ, տերմինների մշակում և ամրագրում, տրամաբանական և իմաստաբանական օրինակներ: